

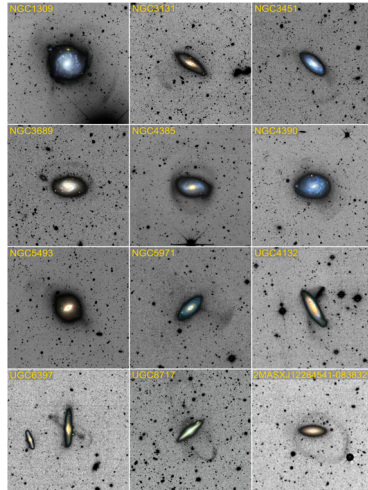


**ARTÍCULOS CIENTÍFICOS,
NO «PÉIPERS»**

De un tiempo a esta parte se ha extendido el uso del anglicismo *péiper* (del inglés *paper*, literalmente «papel») para nombrar una publicación en revistas académicas o científicas. Incluso personas no expuestas al mundillo profesional de la investigación, tales como estudiantes de grado o periodistas, lo usan a menudo actualmente. La única razón que a uno le viene a la mente para este uso gratuito de un anglicismo totalmente innecesario es, quizás, su mayor especificidad con el sentido de «artículo científico». No obstante, para tal concreción ya existe en español la bella palabra *opúsculo*. En todo caso, en castellano existen varios vocablos tradicionales que deberían usarse siempre en vez del extraño *péiper*, tales como *artículo*, *artículo científico*, *publicación académica*, *escrito*, *ensayo*, *reseña* o el ya mencionado *opúsculo*, siempre eligiendo el término que mejor describa el tipo concreto de trabajo del que se trate.

**CORRIENTES ESTELARES
O DE MAREA**

Cuando un cúmulo estelar o galaxia enana entra dentro de la influencia gravitatoria de una galaxia de mayor tamaño experimenta fuerzas de marea semejantes a las que la Luna ejerce sobre la Tierra y que ocasionan



Imágenes de corrientes estelares, o de marea, detectadas por el *Stellar Stream Legacy Survey*. A las imágenes en blanco y negro se les ha insertado como ilustración las regiones centrales de las galaxias en color. Véase el artículo científico de D. Martínez-Delgado *et al.* en *arXiv:2104.0607* [2021].

No hay motivo para llamar *péiper* a los artículos científicos: existen multitud de alternativas tradicionales en nuestro idioma.

las mareas terrestres. La consecuencia de esta interacción entre galaxias es la destrucción del sistema de menor tamaño y las estrellas que lo componen se van disgregando a lo largo de la trayectoria que sigue alrededor de la galaxia mayor. Esta estructura estelar, que al final se diluirá en la galaxia de mayor tamaño, se denomina en inglés *stellar* o *tidal stream*. La traducción más frecuente en español es *corriente estelar*, formada por estrellas, o *de marea*, ocasionada por las fuerzas de marea, pero también se pueden encontrar otras como *torrente estelar* o incluso *río de estrellas*. Entre las múltiples

acepciones de *corriente* está «el movimiento de traslación continuado de una masa de materia fluida en una dirección determinada», que encaja con lo que se observa, ya que en este caso el conjunto de estrellas se comporta como un fluido. Por ejemplo, *torrente* acarrea implicaciones de temporalidad, «periodo breve de tiempo», y abundancia, «gran cantidad», lo que concuerda peor con las observaciones. (A)

Las *corrientes estelares* o *de marea* son las estructuras que se forman cuando un sistema estelar se destruye al interactuar gravitatoriamente con otro de mayor tamaño.